

Клюв бронзового журавля на столе из сандалового дерева источал вьющийся ароматный дымок, а ореол красных свечей отбрасывал малиновый отсвет на праздничную оконную драпировку. Оконная драпировка была соткана из самой изысканной осенней парчи, на которой золотым шёлком были вышиты фигурки мандариновых уток. Оформление комнаты было дорогим и неотразимым. На маленьком столике с одной стороны стояли подносы с цветами, а семена лотоса и лилий были рассыпаны в виде пышных пионов. Жар красных свечей нагревал воздух в свадебной комнате, усиливая цветочный аромат, разлитый по помещению

Женщина сидела, опустив голову, на кровати, её золотисто-красное свадебное покрывало закрывало голову и лицо. Её изящные нефритовые пальцы крепко сжимали узлы единения сердец (1), когда девушка тихо сказала:

- Цзи Лань, сколько сейчас времени?

Служанка в аккуратном водно-голубом платье рядом с ней улыбнулась и шагнула вперёд:

- Сейчас период суйши (2), не волнуйтесь, юная госпожа, Шицзы (3) скоро должен быть здесь, - после этого она прикрыла рот рукой и рассмеялась.

- Как ты смеешь смеяться над этим перед юной госпожой? Ты действительно понятия не имеешь, насколько высоко небо! - девушка в одеянии персикового цвета холодно отчитала Цзи Лань, но в глазах у неё была неудержимая улыбка.

- Болтайте поменьше, - момо (4) Чэнь выглянула из-за двери. - Когда вы входите в Ван фу (5), вы не можете позволить себе опрометчивых слов или поступков. Вы, маленькие копытца (6), хорошо проводите время, говоря об этом. Не обижайте юную леди. Нет, теперь её следует называть Фэй (7) Шицзы.

- Момо, - Чжуан Хань Янь больше не могла это слушать, чувствуя, как её щёки покрываются румянцем под свадебным покрывалом. Девушка хотела что-то сказать, чтобы остановить их поддразнивание, но не смогла этого сделать. Думая о красивой фигуре Шицзы, Хань Янь испытывала невероятный стыд за то, что не могла дожидаться его прихода и сможет откинуться на парчовое одеяло, посыпанное семенами лотоса и лилий.

Вэй Жу Фэн, сын принца Вэя, всякий раз, когда Хань Янь думала о нём, её сердце наполнялось нежностью. Первый раз девушка увидел его на банкете Фэй Жун. Хань Янь редко выходила на подобные приёмы. Когда она впервые вошла во дворец, Юй Шань издали указала на одного из гостей мужского пола и сказала девушке:

- Это Цинь Ван (8) Вэй.

Он был одет в белоснежное платье в минималистском стиле, которое не может скрыть его врождённую элегантность. Пара тёплых глаз посмотрела на них, когда молодой человек улыбнулся.

Эта улыбка никогда не будет забыта.

Именно с тех пор Юй Шань часто приносила ей новости о Вэй Жу Фэне. Несмотря на то, что она была дочерью, возвращённой во внутренний дворе фу, Юй Шань обладала живым темпераментом и часто играла с жёнами и юными леди за пределами резиденции. Когда женщины разных возрастов собирались вместе, они в той или иной степени всегда касались талантливых людей столицы.

---

1. "同心" (tóngxīnjié) – узел единения сердец, который завязывают по традиции влюблённые.
2. 晷 (xūshí) – период суйши (от семи до девяти вечера). В Древнем Китае временные промежутки (в зависимости от династии) делились не на один час, а на два или три часа. Судя по всему, в этой истории используются двухчасовые периоды.
3. 世子 (shìzǐ) – Шицзы – наследный принц, наследник княжеского рода, а во времена династии Дин – принц второго ранга. Дальше становится очевидно, что он – не наследный принц, а принц, который является сыном принца (как раз принц второго ранга). Однако, чтобы не городить огород из принцев и принцесс разных рангов, я буду оставлять их титулы пиньинем.
4. 妈妈 – на самом деле это "мама", но не в смысле биологическая мать, а читается "мама". Однако во многих новеллах это пишут "момо" в обращении к старшим служанкам, часто, кормилицам, ну, и дабы не путаться с родными и приёмными мамами.
5. 王府 (wángfǔ) – Ван фу или резиденция принца.
6. 小蹄子 (xiǎotízi) – маленькое копытце – ругательное выражение в адрес женщины.
7. 妃 (fēi) – Фэй – ранг наложницы, который дословно можно перевести: супруга, Императорская наложница (второстепенная супруга), принцесса. В данном случае, вероятно, ближе всего именно супруга. Я сначала думала, что правильно будет использовать Ванфэй (жена принца), но Ванфэй – это главная жена, к тому же в тексте нет иероглифа Ван. Так что пока оставляю так.
8. 亲王 (qīnwáng) – Цинь Ван – принц, член Императорской фамилии, принц крови.